

HIGASHIHIROSHIMA



Published by Higashiroshima City International Exchange Promotion Association
(Policy Promotion Bureau, Higashiroshima City Office) ☎ 082-420-0917

Website <http://www.city.higashiroshima.lg.jp/koho/multilingual/3491.html>

Schedule for public services during the New Year holidays (2020-2021) ● 年末年始業務案内

The following is the schedule for public services in Higashiroshima over the New Year Holidays, 2020-2021:



	December 2020				January 2021				
	28 (Mon)	29 (Tue)	30 (Wed)	31 (Thu)	1 (Fri)	2 (Sat)	3 (Sun)	4 (Mon)	5 (Tue)
City Office	Open	Closed				Closed			Open
Communication Corner	Closed							Open	
Garbage disposal centers (other than Akitsu)	Normal		Closed			Normal			
Garbage disposal centers (Akitsu)	Normal		Closed			Normal			

Household garbage collection will be conducted according to the schedule shown on the garbage collection calendar.

Applications for 'Iki-iki Kodomo Club' (for entrance from April 2021) ● 令和3年度いきいき子ども

● クラブ入会児童募集

'Iki-iki Kodomo Club' is an after-school care service at municipal elementary schools.

Elementary school children of all ages (grades) are eligible to use the service.

The service is available to children in households where all adults (between 18 and 70 years of age) in the same household are unavailable to look after the child for one of the following reasons:

- Working for at least three days a week, four hours or more a day, until after 16:00 (for clubs with spare capacity, until after 15:00) (this situation continuing for more than three months);
- Suffering from a long-term illness;
- Three months before or after giving birth.

Applications from those wishing to take advantage of this service will be accepted between Tuesday December 1st, 2020, and 17:00 on Friday January 29th, 2021. Parents/guardians wishing to apply while still looking for work should also apply between these dates. Application forms and more details are available between the same dates, from the locations shown below.

Enquiries and distribution of application forms	Child Care Division, City Office	Branch Offices of the City Office
Distribution of application forms only	Each of the Iki-iki Kodomo Clubs	Kurose Jido-kan (Children's Center)
	Each of the sub-branch offices of the City Office	Akitsu Jido-kan (Children's Center)
	Higashiroshima General Support Center for Child-rearing and the Handicapped (Sunsquare Higashiroshima 1F)	Kodomo-no-le
		Kids' Plaza Higashiroshima

Application forms can also be downloaded from the City homepage.

Applications can be submitted by post, or directly to the Child Care Division (Hoiku-ka, 保育課), or to any of the branch offices of the City Office.

Applications are not dealt with on a first-come, first-served basis. Notices of acceptance (or non-acceptance) will be sent by post at the beginning of March. For more details, please see the application form.

Contact: Child Care Division (Hoiku-ka, 保育課), tel.: 082-420-0934.

Postal address: Child Care Division, 8-29 Saijo Sakae-machi, Higashiroshima City, 739-8601

Applications for 'Iki-iki Kodomo Club'

- 令和3年度いきいき子ども
- クラブ入会児童募集

Continued from page 1

There are also privately-run 'Iki-iki Kodomo Clubs'. For details, please contact each facility directly.

Name	Elementary school areas served	Telephone number
Hidamari Hokago Kodomo Club	Saijo, Mitsujo, Teranishi	082-422-4115
Higashihiroshima Hokago Jidokan Sakuranbo	Saijo, Teranishi, Ryuo, Higashi-Saijo	082-490-4680
YMCA Kodomo Club	Saijo, Mitsujo, Teranishi, Ryuo, Hiraiwa	082-423-1717
Ai Kids Club Teranishi	Teranishi	082-423-1810
Hachihonmatsu Mizuki Iki-iki Kodomo Club	Kawakami	082-437-5020
Shidax Kodomo Club	Kawakami, Hachihonmatsu (planned)	082-546-1877
Higashihiroshima Academy Kodomo Club	Takamigaoka	082-434-5735
Kodomo Co-Plaza Higashihiroshima	Teranishi, Ryuo	082-422-0050
After School Kobato	Misonou, Saijo, Mitsujo	082-431-5559
Minna-no-le Minaga	Minaga	090-2046-5187

Details may be subject to change. After School Kobato and Minna-no-le Minaga are scheduled to open in the 2021-22 academic year.

Filing your tax declaration for municipal and prefectural tax

- 市県民税申告

During February and March 2021, there will be a number of consultation days, on which you can discuss matters relating to tax returns for municipal and prefectural taxes, and file a tax return for these taxes if necessary. These consultations will be held in a number of locations across the city. However, in order to avoid crowding at the consultation locations, and to prevent the spread of Covid-19, tax declarations should as a rule be made by post. Additionally, there will be restricted entrance to the consultation locations, in order to prevent crowding. Depending on the situation, you may be asked to come back at a different time. Also, in order to limit the time you are at the consultation location, please complete the necessary paperwork in advance.

You need to file a tax return for municipal and prefectural taxes if you have not submitted a final income tax return to the Tax Office, and you fall into either of the following categories:

- There have been changes to the deductions you claim.
- You have income from sources other than a salary or a public pension.

Tax return forms will be sent out at the beginning

of February 2021 to those who filed a tax return for municipal and prefectural taxes in 2020. If you need to file this tax return but you do not receive a form, please contact the Municipal Tax Division.

Contact: Municipal Tax Division (Shimin-zei-ka, 市民税課), tel.: 082-420-0910.

Necessary documents when making a tax return:

- The tax return form (kakutei-shinkoku-sho, 確定申告書).
 - Your personal stamp (inkan).
 - Your My Number document (My Number card or notification card).
 - Your Residence Card (zairyu card, 在留カード).
 - Certificates of income and withholding of tax (gensen-choshu-hyo, 源泉徴収票) for earnings, pensions, etc. (These must be the original copies)
 - (For those receiving tax deductions for health expenses) Receipts for medical expenses, documents showing the amounts received from insurance, etc.
 - Documents showing the amount of National Health Insurance (kokumin-kenko-hokenzei, 国民健康保険税), Public Nursing Care Insurance (kaigo-hokenryo, 介護保険料), Latter Stage Elderly Health Insurance (koki-koreisha iryo-hokenryo, 後期高齢者医療保険料), and National Pension Scheme payments (国民年金保険料, kokumin-nenkin-hokenryo), made.
 - Documents showing life insurance payments, personal pension payments, earthquake insurance payments, etc.
 - (For those receiving tax deduction for dependents) Documents showing the income of dependent family members (for example, Certificates of income and withholding of tax).
 - A bank account book, etc., showing your bank account details.
- Other paperwork may be necessary depending on the type of income.

Coming-of-Age celebration

成人を祝う会



Higashihiroshima City will hold a ceremony to celebrate the coming-of-age of those born between April 2nd, 2000 and April 1st, 2001. The ceremony will be held in the gymnasium of the Higashihiroshima Sports Ground (Aquapark), on Monday 11th January, from 11:00 to 12:00. The doors will open at 10:15, and attendees need to be in their seats by 10:45. Every year, the area around the entrance becomes very crowded around 30 minutes before the beginning of the ceremony.

In order to prevent the spread of Covid-19, your temperature will be checked when you enter the gymnasium. Please be sure to wear a mask. Parents, etc. (not including carers) will not be allowed to enter the gymnasium.

Invitations will be sent out at the end of December to those in the age range above with registered addresses in the city. If you are in the above age range and you do not receive an invitation, please contact the Lifelong Learning Division. Even those (born between the dates above) whose address is not registered as Higashihiroshima City are welcome to take part. In this case, please register online (from the City website) by Friday December 4th.

If you forget your invitation on the day, you will need to show proof of identity.

Contact: Lifelong Learning Division (Shogai-gakushu-ka, 生涯学習課), tel.: 082-420-0979.

Social Insurance Premiums: notice of amounts paid

- ・年末調整のための社会保険料納付証明書

Paperwork detailing the amount of Social Insurance (National Health Insurance (kokumin-kenko-hokenzei, 国民健康保険税), Public Nursing Care Insurance (kaigo-hokenryo, 介護保険料), Latter Stage Elderly Health Insurance (koki-koreisha-iryō-hokenryo, 後期高齢者医療保険料)) paid during 2020 will be sent to those who request it. If you need this paperwork, please contact the Tax Collection Division.

Statements of amounts paid (for use when submitting final tax returns) will be sent out at the end of January.

Contact: For Public Nursing Care Insurance: Long-term Care Insurance Division (Kaigo-hoken-ka, 介護保険課), tel.: 082-420-0937.

For National Health Insurance: Tax Collection Division (Shuno-ka, 収納課), tel.: 082-420-0912.

For Latter Stage Elderly Health Insurance: National Health Insurance and Pension Division (Kokuho-nenkin-ka, 国保年金課), tel.: 082-420-0933.

Fire Department New Year event

東広島市消防出初式

The Fire Department will hold a New Year event ('Dezomeshiki') on Sunday January 10th, from 10:00 to 11:00, in the main arena at the Higashihiroshima Sports Ground. This year's event will be a simplified one.

If you wish to watch the event, you will be required to have your temperature checked, and to leave contact details, at the entrance to the gymnasium. You will also need to wear a mask. If you have a temperature of 37.5 degrees or over, if you feel unwell, or if during the previous two weeks you have been to an area where there are large numbers of cases of Covid-19, please do not attend.

The event will be available to watch on the City homepage a few days afterwards.



Contact: Fire General Affairs Division (Shobo-somu-ka, 消防総務課), tel.: 082-422-6062.

The application deadline for Support Benefits for Nursing and Expectant Mothers is Monday December 28th

- ・妊産婦応援給付金の申請期限は12月28日(月)です

Application documents were sent at the end of August to those who are eligible. If you think you are eligible but you have not received the application documents, please contact the Children and Family Support Division.

Those to whom all of the following conditions (①~③) apply are eligible.

① Those whose due date is between April 1st 2020 and March 31st 2021.

② Those whose registered address as of July 31st 2020 and at the time of application is in Higashihiroshima City.

③ Those who have been issued with a Mother and Child Health Handbook.

Each nursing or expectant (pregnant) mother who is eligible will be paid a sum of 30,000 yen.

The deadline for applications is December 28th.

Contact: Children and Family Support Division (Kodomo-Katei-ka, こども家庭課), tel.: 082-420-0407.

Deadline for payment of taxes: Friday December 25th

納期限は
12月25日(金)

Please pay Fixed Asset Tax and City Planning Tax (the third installment) and the National Health Insurance Premium (the sixth installment) by Friday December 25th. You can pay at convenience stores and by your smartphone (using PayB or PayPay).

A notice of non-payment (Tokusokujo, 督促状) will be sent to residents who have not paid their tax by the deadline. If you receive a Tokusokujo, please pay the tax immediately, using the payment slip enclosed.

※ **Note:** it takes about ten days for the Tax Collection Division to confirm payment of tax, and therefore you may receive a Tokusokujo even after you have completed payment. In this case, please ignore the letter.

Contact: Tax Collection Division (Shuno-ka, 収納課), tel.: 082-420-0912.

Consultation services for non-Japanese residents

外国人相談窓口

Consultation services for non-Japanese residents are available at the Communication Corner, in Sunsquare Higashihiroshima. English-speaking staff are available daily, at the following times: Tuesdays, Wednesdays, Thursdays: 9:00 to 17:00, Saturdays: 9:00 to 13:00, Mondays, Fridays, Sundays: 13:00 to 17:00.

Communication Corner website (English): <http://hhface.org/corner/en.html>

You can also access the Communication Corner website by using the upper QR code on the right.



Communication Corner website (English)

40-minute free legal consultations are available on Saturday December 12th, at 13:00, 14:00 and 15:00. The date for January 2021 is Saturday January 9th. English translation is available. **Please make an appointment at least one week in advance.**

Contact: Communication Corner (コミュニケーションコーナー), tel.: 082-423-1922.



Facebook page

Communication Corner Facebook page:

<https://www.facebook.com/Communication-Corner-544685425697277>

You can also access the Communication Corner Facebook page by using the lower QR code on the right.

Night-time and holiday hospitals

夜間休日当番医

Night-time and holiday duty hospitals:

Full information about night-time and holiday duty hospitals within Higashihiroshima City is published in the Japanese-language version of the monthly city newsletter 'Higashihiroshima' (the page inside the back cover; only in Japanese), and on the Higashihiroshima City website (in Japanese and English).

The information is subject to change at short notice, so before going to a medical facility, please be sure to call to confirm details.

Recently, there are more and more patients using emergency medical facilities at night and on holidays even though their situation is not serious. In some cases, these patients have prevented or delayed the treatment of patients with truly serious illnesses, and additionally, such cases are one of the reasons for doctors becoming overworked. Emergency medical facilities open at night and on holidays are for patients with serious, emergency conditions. Please try to visit the medical facility you use normally, during opening hours on weekdays.



English



Japanese

Emergency medical treatment for children:

Please call the advice line on #8000 (if you cannot get through on this number, please call 082-505-1399). The service is available every day between 19:00 and 8:00 the following morning. Also, advice is available on the website (you can access the website from the QR code to the right), in Japanese, English, and Chinese (simplified and traditional). You can obtain information about whether or not you should take your child to a medical facility outside of normal opening hours (at nights, on weekends or holidays, etc.).



If you have a medical problem at night or on weekends, and you are unsure about whether or not you should go to a medical facility:

Please call the Hiroshima area emergency consultation center on #7119. The service is free, and is available 24 hours a day, 365 days a year. The staff will be able to give you advice on whether to rest at home and see how symptoms develop, or whether you should go to a medical facility. If necessary, they can give you information about which facility to go to, or they can connect you directly to the 119 emergency service.

In an emergency, do not hesitate to phone 119.

This newsletter contains translations of selected articles from the Monthly City Newsletter 'Koho Higashihiroshima', published each month by the City Office. The newsletter contains details of official procedures, public housing available at low cost, subsidies available by applying at the City Office, event information, etc. This newsletter is available at the beginning of each month at the City Office (Citizens' Affairs Division, 1F), branch offices and sub-branch offices of the City Office, Kurose Library, Communication Corner (Sunsquare Higashihiroshima, 1F), Hiroshima University, Kindai University, Hiroshima International University, Fuji Grand (Higashihiroshima store), Youme Town (Higashihiroshima and Kurose stores), Shoji (Route 375 bypass and Toyosaka stores), Gyomu-yo Shokuhin Super (Saijo store), Manso (Takaya store), Bankok Store, Motonaga Hospital, Hello Work Hiroshima Saijo, Higashihiroshima Catholic Church (Takamigaoka), etc.

As of the end of October, 2020:

Population of Higashihiroshima City:
188,921

Population of foreign residents:
7,430